

Недѣла ст҃ѣа пентикостѣн.

На лѣтѣ Ѹргѣн глаголемъ антѣфѡны сѣа.

Антѣфѡнъ а, Ѳсаломъ ѿ, гласъ б:

Стѣхъ а: Нѣсѣ повѣдаютьъ слабѣ бж҃ю, творѣнїе же рѣкѣ ѿгѡ возвѣщяютьъ твѣрдѣ.

Молїтвами бж҃и, спсе спасѣ насъ.

Стѣхъ б: Дѣнь днѣ ѡрыгяютьъ глаголъ, ѿ нѡщѣ нѡщн возвѣщяютьъ рѣзѣмъ. Молїтвами :

Стѣхъ г: Ко всѡ зѣмлю ѿзыде вѣщянїе ѿхъ, ѿ вѣз концѣ вселѣнныа глаголы ѿхъ. Молїтвами :

Слава, ѿ нынѣ: Молїтвами :

Première antienne, ton 2 : (Ps 18) Les cieux racontent la gloire de Dieu, et l'œuvre de ses mains, le firmament l'annonce. Refrain : Par les prières de la Mère-de-Dieu, Sauveur, sauve-nous.

Le jour au jour proclame la Parole, et la nuit à la nuit annonce la connaissance. Refrain.

Leur son a retenti par toute la terre, et leur parole jusqu'aux extrémités du monde. Refrain.

Gloire au Père, ..., Et maintenant, et toujours, ... Refrain.

Антѣфѡнъ б, Ѳсаломъ д, гласъ тѡнже.

Стѣхъ а: Оублѣшнтьъ тѣ гдѣ вѣ дѣнь печалн, защнѣтнтьъ тѣ ѿма бга іакѡвѣа.

Спасѣ ны оубтѣшнтелю блгнѣ, поющыа тн: Аллелѣа.

Стѣхъ б: Пѡслетъ тн пѡмощѣ ѡ ст҃агѡ, ѿ ѡ сѡна застѣпнтьъ тѣ. Спасѣ ны:

Стѣхъ г: Дартъ тн гдѣ по сѣрдцѣ твоемѣ, ѿ вѣсѣ совѣтъ твѡѣ ѿспѡлннтьъ. Спасѣ ны:

Слава, ѿ нынѣ: Единородный сн:

Deuxième antienne, même ton : (Ps 18) Que le Seigneur t'exauce au jour de la tribulation, que le Nom du Dieu de Jacob te protège. Refrain : Sauve-nous, Consolateur, Dieu bon, nous qui te chantons : «Alléluia !»

Que du sanctuaire il t'envoie son secours, et que de Sion il t'apporte son soutien. Refrain.

Qu'il te donne selon ton cœur et qu'il accomplisse tous tes desseins. Refrain.

Gloire au Père, ..., Et maintenant, et toujours, ... Fils unique et Verbe de Dieu ...

Антѣфѡнъ г, Ѳсаломъ к, гласъ ѿ:

Стѣхъ а: Гдѣ, снлоу твоеѡу возвесеитѣа црѣ, ѿ ѡ спасѣнн твоемъ возрадѣетѣа сѣлѡ.

Тропарь, гласъ тѡнже: Благословѣнъ сн хр҃тѣ бж҃е насъ, ѿже премѣдры ловцѣ ѿблѣн, ннзпослѣвъ ѿмъ дха ст҃аго, ѿ тѣмн оубовлѣн вселѣннѡу, челѡвѣколѡбче слава твѣѣ.

Стѣхъ б: Желанїе сѣрдца ѿгѡ дѣлъ сн сѣмѣ, ѿ хотѣнїа оустнѣ ѿгѡ нѣсн лншнлз ѿгѡ. Тропарь:

Стѣхъ г: Іакѡ предварнлз сн сѣгѡ блгословѣнїемъ блгостѣнннмъ,

положнлз сн на главѣ ѿгѡ вѣнѣцъ ѡ кѡмене чѣстна. Тропарь:

Troisième antienne, ton 8 : (Ps 20) Seigneur, en ta force le roi se réjouit ; et pour ton salut, il exulte grandement. Refrain : tropaire de la fête, ton 8 : Tu es béni, ô Christ, notre Dieu, toi qui as empli les pêcheurs d'une sagesse suréminente. Leur ayant envoyé le Saint Esprit, par eux, tu as péché le monde entier. Ami des hommes, gloire à toi.

Tu lui as accordé ce que son cœur désirait ; tu ne lui a pas refusé ce que souhaitaient ses lèvres. Tropaire.

Car tu l'as prévenu de bénédictions pleines de douceur, tu as posé sur sa tête une couronne de pierres précieuses. Tropaire.

Входное: Вознесѣа гдѣ снлоу твоеѡу, воспѡемъ ѿ поѣмъ снлы твѡѡ.

Verset de la fête (Ps 20,14) Sois exalté, Seigneur, dans ta puissance, nous chanterons et jouerons des psaumes pour tes grandes œuvres.

Недѣла стѣіа пентикостѣн.

Тѣже, тропарь: Благоуловѣнъ єси хрѣтѣ бже нашъ, ѣже премудры ловцы іавлѣи,
низпославъ нмъ дха стѣіаго, ѣ тѣмни оуловлѣи вселеннѣю, человеколубче слава тебеѣ.

Tropaire de la fête, ton 8 : Tu es béni, ô Christ, notre Dieu, toi qui as empli les pêcheurs d'une sagesse suréminente. Leur ayant envoyé le Saint Esprit, par eux, tu as péché le monde entier. Ami des hommes, gloire à toi.

Слава, ѣ нынѣ: Кондакъ, гласъ ѣ: **Ѫ**гда иннзшѣдъ ѡзыки слѣа, раздѣлѣше іазыки
вышній: **Ѫ**гда же ѡгненныа ѡзыки раздѣлѣше, въ соединѣніе всѣа призвѣа, ѣ согласноу
славному всестѣіаго дха.

Kontakion de la fête, même ton : Lorsque tu es descendu pour mettre les langues dans la confusion, tu as divisé les nations. Mais lorsque tu as divisé les langues de feu, tu nous a tous appelés à l'unité et, d'une même voix, nous glorifions le Très-Saint Esprit.

Вмѣстѣ же трисѣіаго: **Ѫ**лицы во хрѣтѣ крѣтѣтеа, во хрѣтѣ ѡблекѡтеа, ѡлладѣіа.

A la place du Trisagion : Vous tous qui avez été baptisés dans Christ; vous avez revêtu le Christ, alléluia.

Прокіменъ, гласъ ѣ: Во всю зѣмлю нзбѣде вѣщаніе ѣхъ, ѣ концы вселенныа глаголы
ѣхъ. **Стѣхъ:** Нѣса повѣдаютъ славу бжѣію, творѣніе же рѣкѣ ѡгнѣ возвѣщѣетъ твѣрды.

Prokimenon, ton 8 : (Ps 18,5) Leur son a retenti par toute la terre, et leur parole jusqu'aux extrémités du monde. **Verset :** (Ps 18,2) Les cieux racontent la gloire de Dieu, et l'œuvre de ses mains, le firmament l'annonce.

Lecture : Actes des Apôtres, 2, 1-11.

Ѫлладѣіа, гласъ ѡ: Словомъ гдннмъ нѣса оутвердѣшася, ѣ дхомъ оустъ ѡгнѣ всѣа сила
ѣхъ. **Стѣхъ:** Съ нѣсе призрѣ гдѣ, видѣ всѣа сыны члвѣческіа.

Alléluia, ton 1 : Par la Parole du Seigneur, les cieux ont été affermis, et par l'Esprit de sa bouche, toute leur puissance. **Verset :** Depuis les cieux, le Seigneur a regardé, il a vu tous les fils des hommes.

Evangile : Jean, 7,37-52; 8,12.

За достѡнно: поѣмъ ѣ до ѡданіа ірмосъ: Раднѣа црѣце, матеродѣвственнаа славо:
всѣака бо оудобовращѣтельнаа благоглаголанваа оустѣа внтѣінствовати не мѡгутъ, тебеѣ
пѣти достѡнно: низумѣвѣетъ же оумъ всѣкъ твоѣ рождествѡ разумѣти. тѣмже тѣа
согласноу славному.

Mégalynaire : Les Apôtres, contemplant la descente du Consolateur, étaient frappés d'admiration, lorsque, sous la forme de langues de feu, leur apparut le Saint-Esprit. **Hirmos :** Réjouis-toi, Reine, tu as la gloire d'être Vierge et Mère. Les langues les plus habiles et les plus éloquents ne peuvent discourir ni te chanter dignement. Toute intelligence est impuissante à comprendre ton enfantement. Aussi te glorifions-nous d'une même voix.

Причастный: Дхъ твоѡ блгнѣ настѣвнѣтъ мѣ на зѣмлю правѣ. **Ѫлладѣіа.**

Communion : (Ps 142,10) Ton Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude. Alléluia, alléluia, alléluia.